Ambasciata d'Italia
in Turchia

XIII FIERA DEL LIBRO DI ANKARA
15-24 FEBBRAIO
ATO CONGRESIUM

PAESE OSPITE: ITALIA
OSPITE D'ONORE INTERNAZIONALE
DONATELLA DI PIETRANTONIO

Dal 15 al 24 febbraio 2019 l'Italia parteciperà come "Paese Ospite d'onore" alla 13° edizione della Fiera del Libro di Ankara con un programma ricco di appuntamenti realizzato dall'Ambasciata d'Italia ad Ankara in collaborazione con il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Ankara e la Fiera del Libro e che vedranno protagonista assoluta la letteratura italiana. Ospite speciale dall'Italia sarà la scrittrice Donatella Di Pietrantonio, premio Campiello 2018 con il romanzo "L'Arminuta".

13. Ankara Kitap Fuarı'nın bu yılki konuğu İTALYA. 15 - 24 Şubat 2019 tarihlerinde İtalya Büyükelçiliği, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı ve Ankara Kitap Fuarı işbirliğiyle düzenlenen zengin etkinlik programının onur konuğu ise İtalyan yazar Donatella Di Pietrantonio. Efil Yayınevi Kitap Saati Yayınları tarafından Türkçe'ye kazandırılan ve 2018 yılı Campiello ödülüne layık görülen "Arminuta: Dönüş" adlı romanının tanıtım ve imza günü de programda yer alıyor.

ANKARA ÜNİVERSİTESİ 1946

ISTITUTO italiano DI CULTURA ISTANBUL

EYLÜL FUARCILIK

efil

KİTAPSAATİ YAYINLARI

#VIVEREALLITALIANA

15 FEBBRAIO /ŞUBAT - 14.00
INAUGURAZIONE DELLA FIERA/ FUAR AÇILIŞI

Ankara Kitap Fuarı Uluslararası Onur Konuğu
Donatella Di Pietrantonio, ospite d'onore

16 FEBBRAIO /ŞUBAT - 14.00 SALON 1

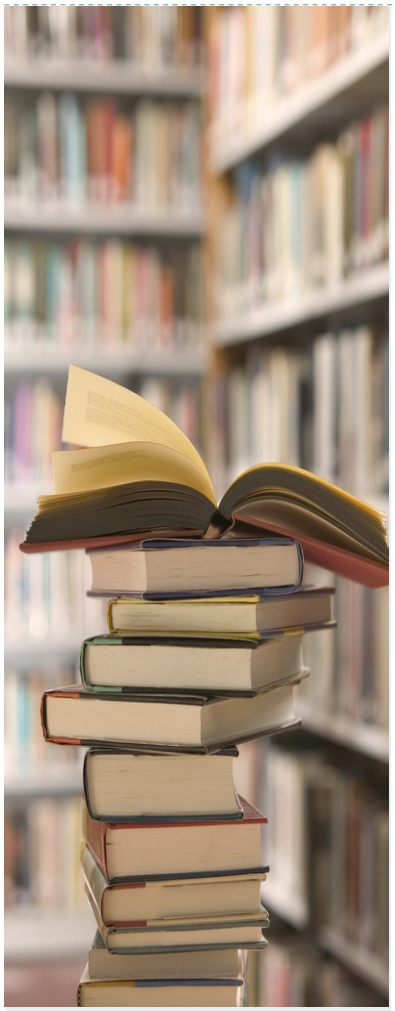
INCONTRO CON
DONATELLA DI PIETRANTONIO
"CONVERSAZIONE SU
L'ARMINUTA"

DONATELLA DI PIETRANTONIO
ILE "ARMINUTA: DÖNÜŞ" ADLI
ROMANI HAKKINDA SÖYLEŞI

Moderatore Moderatör:
Margherita Gianessi, İtalya Büyükelçiliği Kültür ve Basın Ataşesi

Lingua: italiano İtalyanca
con traduzione Türkçe çeviri yapılacaktır

"Ben Arminuta'ydım. Yani evine geri dönen kız. Konuştuğum dil başka bir dildi ve kime ait olduğumu bilmiyordum. Ona iade edildiğimden beri anne kelimesi boğazımda gün geçtikçe büyüyen bir yumru gibiydi."



16 FEBBRAIO /ŞUBAT - 15.00 SALON 1

PANEL "TRADURRE È TRADIRE?"
PANEL "ÇEVİRMENE NE DERECE GÜVENEBİLİRİZ?"

con konuşmacılar:

Prof. Dr. Nevin Özkan, Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Başkanı

Prof. Dr. Necdet Adabağ, Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Dr. Öğr. Üy. İlhan Karasubaşı, Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Dr. Özge Parlak Temel, Hacettepe Üniversitesi Yabancı Diller Yükseokulu

Moderatore Moderatör:
Anna Lia Proietti Ergun, İstanbul Yıldız Üniversitesi Batı Dilleri Bölümü

Lingua: turca Konuşma dili Türkçedir

Prof. Dr. Nevin Özkan
Nevin Özkan dal 2008 Capo Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana della Facoltà di Lettere dell'Università di Ankara. Dal 2012 al 2015 Direttrice della Scuola delle Lingue Straniere dell'Università di Ankara. La lingua e letteratura italiana sono i suoi principali campi di interesse. Ha condotto inoltre ricerche sulle relazioni diplomatiche tra Stati italiani e Impero Ottomano, sui viaggiatori nell'Impero ottomano e sull'ecocritica. Nevin Özkan collabora con varie università italiane, tra cui l'Università per Stranieri di Perugia, l'Università per Stranieri di Siena, l'Università La Sapienza di Roma, l'Università Ca' Foscari di Venezia. Ha tradotto dall'italiano al turco le poesie di d'Annunzio, Montale, Quasimodo, Pasolini e i romanzi di De Amicis, Primo Levi e Lodoli.
Nevin Özkan è Ufficiale dell'Ordine al merito della Repubblica italiana.

2003 yılından beri Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda profesör olarak görev yapan Nevin Özkan 2008 yılından beri İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı Anabilim Dalı Başkanlığını yürütmekte olup, 2012-2015 yılları arasında Ankara Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu Müdürlüğü görevinde bulunmuştur. Başlıca çalışma alanları İtalyan Dili ve Edebiyatı olan Nevin Özkan; İtalyan Devletleri ile Osmanlı Devleti arasındaki diplomatik ilişkiler; Osmanlı İmparatorluğunda Seyyahlar; ekokritisizm gibi alanlarda çalışmaları bulunmaktadır. Perugia Yabancılar Üniversitesi, Siena Yabancılar Üniversitesi, La Sapienza (Roma) Üniversitesi, Venedik Ca' Foscari Üniversitesi gibi bir çok İtalyan Üniversitesi ile çalışmalar yürüten Nevin Özkan'ın D'Annunzio, Montale, Quasimodo ve Pasolini'den şiirler, De Amicis, Primo Levi ve Lodoli gibi yazarların kitaplarını çevirmiştir. Nevin Özkan İtalya Cumhuriyeti'nin Ufficiale ünvanlı liyakat nişanına sahiptir.

Prof. Dr. Necdet Adabağ
Laureato in Lettere e Filosofia presso l'Università di Ankara e in Lettere e Filosofia presso l'Università di Urbino. Tornato in Turchia ha intrapreso la carriera accademica presso l'Università di Ankara, dove nel 1998 è diventato professore ordinario e nel 2001 preside della Facoltà Lingue, Storia e Geografia. Ha inoltre collaborato per nove anni con l'Istituto Italiano di Cultura in Ankara. Dal 2009 è in pensione, ma continua a dare lezioni presso l'Università di Ankara. Necdet Adabağ è Commendatore dell'Ordine al merito della Repubblica italiana.

Necdet Adabağ Diyarbakır'da doğdu. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi İtalyan Dili ve Edebiyatı Bölümü'den mezun oldu. Ardından İtalya'da Urbino Üniversitesi'nde doktora yaptı ve yurda döndü. 1986'da üniversiteden istifa etti ve İtalyan Kültür Merkezi'nde dokuz yıl çalıştı.1995 yılında yeniden üniversiteye döndü ve 1998'de profesör oldu. 2001'de dekan oldu. 2009'da emekli oldu. Halen aynı fakültede ders vermektedir.Necdet Adabağ İtalya Cumhuriyeti'nin Commendatore ünvanlı liyakat nişanına sahiptir.

Dr. Öğr. Üy. İlhan Karasubaşı
İlhan Karasubaşı, nato nel 1974, dopo essersi laureato presso il Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana, dell'Università di Ankara ha conseguito gli studi di master e dottorato presso lo stesso dipartimento. İlhan Karasubaşı svolge studi nel campo della Lingua e Letteratura Italiana e si è specializzato su scrittori come Italo Svevo, Antonio Fogazzaro, Grazia de Ledda, Fulvio Tomizza, Antonio Tabucchi e Primo Levi. İlhan Karasubaşı ha collaborato per diversi anni come interprete e traduttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Ankara e vari enti statali. Attualmente è docente e coordinatore delle Relazioni Internazionali presso l'Università di Ankara.

1974 yılında İsviçre'de doğan İlhan Karasubaşı Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, İtalyan Dili ve Anabilim Dalında mezun olduktan sonra yüksek lisans ve doktora çalışmalarını da ilgili Anabilim Dalında tamamlamıştır. İtalyan Dili ve Edebiyatı alanında çalışmalarda bulunan İlhan Karasubaşı, Italo Svevo, Antonio Fogazzaro, Grazia de Ledda, Antonio Tabucchi, Fulvio Tomizza, Prmo Levi ve özellikle II. Dünya Savaşı Dönemi İtalyan Edebiyatı yazarları alanında uzmanlaşmıştır. Uzun yıllar Ankara İtalyan Kültür Merkezi ve bir çok resmi kuruluşta çok sayıda resmi sözlü ve yazılı, ardıl ve eşzamanlı çeviriler yapmıştır. Halihazırda Ankara Üniversitesi bünyesinde öğretim üyeliği ve Rektörlük Dış İlişkiler Koordinatörü olarak görev yapmaktadır.

Dr. Özge Parlak Temel
Nel 2004 ha conseguito la laurea, nel 2010 la laurea specialistica e nel 2016 il dottorato di ricerca in Lingua e Letteratura italiana presso l'Università di Ankara. Ha scritto diversi articoli sugli scrittori italiani e tradotto in turco varie opere della letteratura italiana, tra cui "Margherita Dolcevita" di Stefano Benni, la raccolta "Storie del Mediterraneo: Incontri di Culture tra Medioevo e Età Moderna", "Sette Messaggeri" e "Le Storie Dipinte" di Dino Buzzati. A partire dal 2005 lavora come insegnate di italiano presso il Dipartimento di Lingue Moderne dell'Università di Hacettepe.

Ankara Üniversitesi İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda lisans eğitimini birincilikle tamamladı, 2010 yılında ise yine aynı bölümde yüksek lisans eğitimini, ardından 2016 yılında doktora eğitimini tamamladı. "Akdeniz Hikâyeleri: Ortaçağ ve Modern Çağ Arasında Kültürlerin Buluşması" adlı derlemenin yanı sıra İtalyan yazar Stefano Benni'nin "Tatlı Hayat" adlı yaptı ile Dino Buzzati'nin "Yedi Ulak" ve "Fırçanın Ucundaki Hikâyeler" adlı yapıtlarını Türkçe'ye kazandırdı. 2005 yılından bu yana Hacettepe Üniversitesi Modern Diller Bölümü'nde öğretim görevlisi olarak görev yapmaktadır.

Anna Lia Proietti Ergun
Ha conseguito il dottorato in filologia moderna all'Università Ca' Foscari di Venezia. Si occupa da quasi venti anni di traduzione dal turco in italiano e da trenta di didattica dell'italiano a stranieri ed ha al suo attivo numerose pubblicazioni e traduzioni di romanzi. Attualmente è lettrice di ruolo presso il dipartimento di Lingue Occidentali dell'Università Yildiz di Istanbul, dove insegna lingua italiana e traduzione.

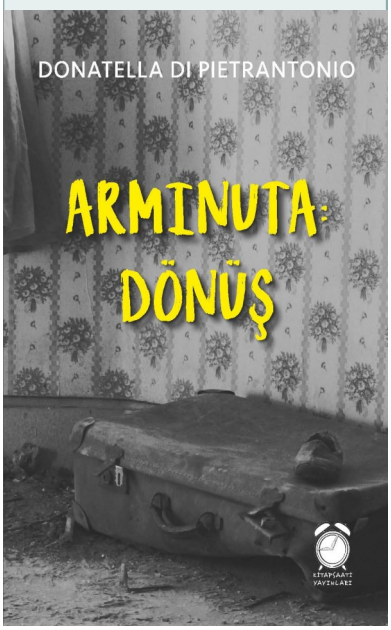
Venedik Ca 'Foscari Üniversitesi'nde modern filoloji bölümünde doktorasını tamamladı. Neredeyse yirmi yıl boyunca Türkçe'den İtalyanca'ya çeviriler yapmakta ve yaklaşık otuz yıldır İtalyanca'nın yabancılara öğretimi konusunda çalışmakta olup, bir çok makale yayınlamış ve çok sayıda roman çevirisi gerçekleştirmiştir. Halen İstanbul Yıldız Üniversitesinde Batı Dilleri Bölümünde İtalyan Dili ve Çevirmenliği bölümünde İtalyan dili ve çeviri alanında öğretim görevlisi olarak görev yapmaktadır.

16 FEBBRAIO /ŞUBAT
16.30
LIBRERIA ITALIANA
İTALYAN KİTAPLIĞI

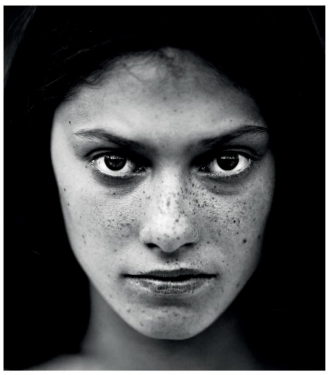
AUTOGRAFO
İMZA GÜNÜ

Firmacopie de "L'Arminuta" con Donatella Di Pietrantonio

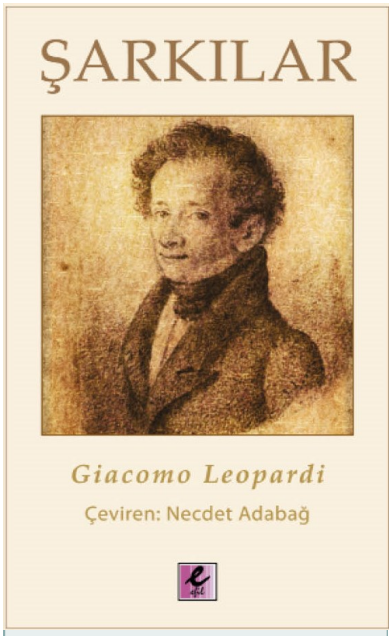
Donatella Di Pietrantonio ile "Arminuta: Dönüş" romanı imza etkinliği

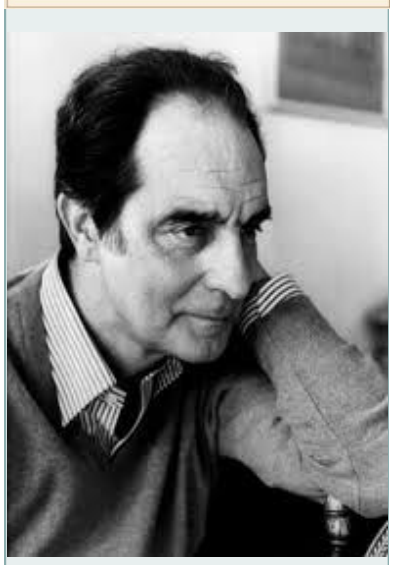


DONATELLA DI PIETRANTONIO
L'ARMINUTA



EINAUDI





17 FEBBRAIO /ŞUBAT - 14.00 SALON 3

CONFERENZA / KONFERANS
GIACOMO LEOPARDI NEI SUOI CANTI
ŞARKILARINDA GIACOMO LEOPARDI

con / konuşmacı:
Prof. Dr. **Necdet Adabağ**
Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Lingua: turca Konferans dili Türkçedir

Canti civili Şarkılar

Il mondo dell'immaginario di Leopardi-
Leopardi'nin hayal dünyası

Il senso di libertà per Leopardi
Leopardi için özgürlüğün anlamı

L'uomo solo Yalnız adam

Gli idilli İdilleri (Kır hayatına ait şiirleri)

L'uomo ozioso Hareketsiz adam

Il pessimismo storico Tarihsel karamsarlığı

Leopardi innamorato Aşık Leopardi

Il pessimismo cosmico (la ginestra)
Evrensel karamsarlığı (Katır Tırnağı şiiri)

L'Infinito
Leopardi'nin Sonsuzluk şiiriyle sonuç

17 FEBBRAIO /ŞUBAT - 15.00 SALON 3

CONFERENZA / KONFERANS
LEGGEREZZA E VISIBILITÀ IN CALVINO
"CALVINO'DA HAFİFLİK VE GÖRÜNÜRLÜK"

con konuşmacılar: Doç. Dr. **Bülent Ayyıldız,** Arş. Gör. **Barış Yücesan**
Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Lingua: turca Konferans dili Türkçedir

Calvino è uno dei maggiori scrittori della letteratura italiana del ventesimo secolo. Non solo da scrittore, ma anche da critico letterario ha una grande importanza per la letteratura sia italiana che mondiale. Notevole la sua opera intitolata "Lezioni Americane" poiché presenta ai lettori uno sguardo totale della filosofia e della critica letteraria di Calvino. I due concetti di "Leggerezza" e "Visibilità" puntualizzano due lati diversi e molto profondi della letteratura calviniana. Di fatto, questi concetti creati da Calvino lo rendono uno dei più efficaci teorici della letteratura del ventesimo secolo.

Kuşkusuz Italo Calvino, 20. yüzyıl İtalyan edebiyatının en ilgi çekici isimlerinden biridir. Yalnızca bir yazar olarak değil, bir edebiyat eleştirmeni olarak da büyük önem taşır. Amerika Dersleri olarak bilinen eseri, Calvino'nun edebiyat düşüncesine ve edebiyat eleştirisine toplu bir bakış açısı sunması açısından oldukça değerlidir. "Hafiflik" ve "Görünürlük" gibi iki farklı kavram, Calvino edebiyatının iki derin yönüne işaret eder. Öyle ki, çağın edebi tarihinde Calvino'yu değerli bir edebiyat kuramcısı konumuna yükseltir.

17 FEBBRAIO /ŞUBAT - 16.00 SALON 3

CONFERENZA / KONFERANS
VIAGGIO NELLE BIBLIOTECHE STORICHE ITALIANE
TARİHİ İTALYAN KÜTÜPHANELERİNE YOLCULUK

con konuşmacı: **Prof. Anna Frigioni**, Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Lingua: italiano con traduzione in turco Konferans dili İtalyanca olup Türkçe çeviri yapılacaktır

La biblioteca è di per sé un luogo affascinante e come tale ha saputo ispirare molte interessanti pagine di romanzi. A partire da uno di questi, il Nome della Rosa, al centro del quale è una biblioteca "finta", ma ispirata a luoghi veri, la conferenza ci porterà a scoprire alcune biblioteche monumentali diffuse in Italia, dalla Vaticana alla Malatestiana, dalla Laurenziana a quella di San Marco, per citarne solo alcune, e ci racconterà anche di biblioteche private (quella di Petrarca e quella di Leopardi), in un percorso a metà tra arte e letteratura.

Kütüphane zaten başlı başına büyüleyici bir mekan ve bu nedenle de çok sayıda ilgi çekici romanın da ilham kaynağı. Bunlardan bir tanesi de merkezinde "hayali" bir kütüphane olan ancak gerçek yerlerden ilham alan "Gülün Adı". Konferans, bu romandan hareketle dinleyiciyi İtalya'da Vatikan'dan Malatestiana'ya, Laurenziana'dan San Marco'ya kadar uzanan bazı anıtsal kütüphanelerin yanısıra, Petrarca ve Leopardi kütüphaneleri gibi özel kütüphanelere de değinilecek olan, sanat ve edebiyat arasında geçen bir keşif yolculuğuna çıkarıyor.

Bülent Ayyıldız

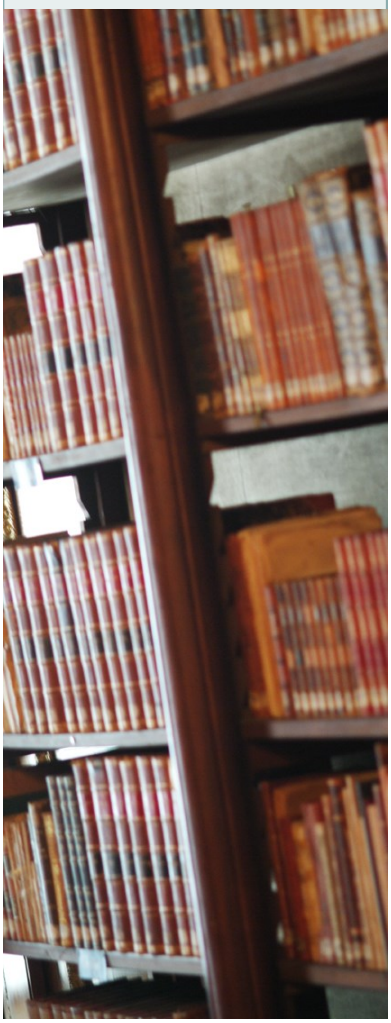
Bülent Ayyıldız si è laureato nel 2010 dal Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università di Ankara. Nel 2012 ha terminato il Master e nel 2017 il dottorato in Lettere. Dal 2012 lavora presso il Dipartimento di Lingua e letteratura italiana dell'Università di Ankara. Si occupa di letteratura medievale e moderna, di resoconti di viaggio dell'Impero Ottomano, di fantascienza italiana, di romanzo storico e di giallo italiano.

Dr. Bülent Ayyıldız, Ankara Üniversitesi, İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda 2012 tarihinden bugüne araştırma görevlisi olarak çalışmaktadır. 2013 yılında yüksek lisansını aynı anabilim dalında tamamlamıştır. İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda 2017 yılında İtalyan Edebiyatı Ve Öte Dünyaya Yolculuk (X.-XIV. Yüzyıllar) başlıklı tezini tamamlayarak doktor ünvanını almıştır. Çalışma alanları arasında çağdaş ve klasik dönem İtalyan edebiyatı, İtalyan seyyahlar ve gezi edebiyatı, İtalyan bilim-kurgu ve tarihsel romanı, Osmanlı İmparatorluğu ve İtalyan devletleri ilişkileri bulunmaktadır. Klasik ve Çağdaş İtalyan edebiyatı, özellikle de Pirandello, Alvaro, Svevo, Calvino gibi yazarlar üzerine yayınlanmış pek çok çalışması bulunmaktadır.

Barış Yücesan

Si è laureato dal Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana dell'Università di Ankara. Tra il 2014 e il 2016 ha conseguito il master con una tesi intitolata "Giovanni Papini e la sua opera 'Un uomo finito'. Ha iniziato a lavorare nel 2015 come assistente di ricerca presso il Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università di Ankara. Dal 2017 svolge il dottorato in lingua e letteratura italiana e si occupa di letteratura moderna. Le sue ricerche sugli scrittori italiani hanno riguardato Carlo Goldoni, Giuseppe Parini, Edmondo De Amicis, Gabriele D'Annunzio, Dino Campana e Giorgio Bassani.

2008-2013 yılında Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda öğrenim gördü. 2014-2016 yıllarında "Giovanni Papini ve Tükenmiş Adam Adlı Yapıtı" başlıklı tez yazarak yüksek lisansını tamamladı. 2015 yılında araştırma görevlisi olarak çalışmaya başladı. 2017 yılından beri doktora öğrenimini sürdürmektedir. Modern İtalyan edebiyatı üzerine çalışmaktadır. Üzerine araştırmalar yaptığı yazarlar arasında Carlo Goldoni, Giuseppe Parini, Edmondo De Amicis, Gabriele D'Annunzio, Dino Campana ve Giorgio Bassani vardır.



Anna Frigioni

Si è laureata in Letteratura italiana moderna e contemporanea presso l'Università degli studi di Roma "la Sapienza".

Ha conseguito l'abilitazione all'insegnamento di Italiano, Latino e Greco nei licei classici, in Storia dell'arte e in materie letterarie nelle scuole medie e negli istituti superiori .

Ha insegnato Italiano Latino Storia e Geografia presso il liceo Scientifico "Vitruvio Pollione" di Avezzano dal 1992 e presso il liceo scientifico "Giovanni Gandini" di Lodi dal 1999.

Si è specializzata nell'insegnamento secondo la metodologia CLIL (Content and Language integrated learning) seguendo corsi organizzati dalla comunità europea (programma LLP Comenius).

Dal luglio 2018 è lettrice d'Italiano presso il Dipartimento di italianistica dell'Università di Ankara.

Roma "La Sapienza" Üniversitesi Modern ve Çağdaş İtalyan Edebiyatı bölümünden mezun oldu.

Klasik liselerde İtalyanca, Latince ve Yunanca öğretiminin yanısıra, ortaokul ve lise düzeyinde sanat tarihi ve edebiyat öğretimi konularında uzmanlaştı.

1992'den itibaren Avezzano'daki Vitruvio Pollione Lisesi'nde ve 1999'dan itibaren ise Lodi'deki Giovanni Gandini Fen Lisesi'nde İtalyanca, Latince, Tarih ve Coğrafya dersleri verdi.

Avrupa Birliği (LLP Comenius programı) tarafından düzenlenen kurslara katılarak CLIL (İçerik ve Dil Entegre Öğrenme) metodolojisine göre öğretimde uzmanlaştı.

Temmuz ayından bu yana Ankara Üniversitesi İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda okutman olarak görev yapmaktadır.

19 FEBBRAIO /ŞUBAT - 14.00 SALON 1

CONFERENZA / KONFERANS
IL TEATRO ITALIANO: DA COMMEDIA DELL'ARTE A CARLO GOLDONI
COMMEDIA DELL'ARTE'DEN CARLO GOLDONI'YE İTALYAN TİYATROSU

con konuşmacı: Dr. Öğr. Üy. **Ebru Balamir**, Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Lingua: turca Konferans dili Türkçedir

La Commedia dell'Arte è una delle più importanti tradizioni del teatro italiano del 16° e 17° secolo. I letterati si rendono conto che in Italia manca una commedia all'altezza di quelle rappresentate negli altri paesi europei. Si sente dunque l'esigenza di una riforma del teatro che lo riporti al decoro dei testi letterari. La commedia poteva rinascere solo da un grande scrittore che avesse oltre al talento la forza per creare un vero teatro comico, alternativo e in concorrenza con la commedia dell'arte. Goldoni fu quell'autore. La sua riforma porta alla commedia l'uso dei testi scritti invece dell'improvvisazione. Goldoni cerca di insegnare agli artisti della commedia a recitare ruoli sempre diversi in ogni commedia e ad imparare a memoria il ruolo scritto per loro.

16. ve 17. yy İtalyan tiyatrosunun önemli bir geleneği olan Commedia dell'Arte aslında o dönemde tüm Avrupa'yı etkileyen geleneklerden biridir. Commedia'nın özelliği maskelerle sahneye çıkan ve tamamen doğaçlamaya dayalı oyunlar sergileyen oyuncularıdır. Maskeler bir karnaval geleneği ile ortaya çıkmıştır ve Commedia'nın en temel özelliği olmuşlardır. Commedia dell'Arte geleneğini İtalya'da değiştiren Carlo Goldoni olmuştur. Artık doğaçlama komedinin yerini yazılı tam metinlerin alması gerektiğini düşünen Goldoni, oyunculara da aynı tiplemeleri canlandırmak yerine farklı rollerde oynamaları gerektiğini öğretmeye çalışmıştır. Böylelikle her oyunda aynı tiplemeyi canlandırmak zorunda kalmayan oyuncular, yazılı olan rollerini ezberleyecek ve farklı karakterlere bürünme şansı bulabileceklerdi.

Ebru Balamir

Nata nel 1977 ad Ankara, nel 1995 ha iniziato la sua formazione accademica presso l'Università di Ankara, Facoltà di Lingua, Storia e Geografia, Dipartimento di Lingua e Letteratura italiana. Si è laureata nel 2000, lo stesso anno ha iniziato il corso di laurea magistrale. Nel 2002 è stata nominata assistente di ricerca presso lo stesso dipartimento. Nel 2003 ha completato gli studi di master e nel 2008 quelli di dottorato di ricerca entrambi con tesi su Pirandello. Attualmente è docente presso il Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana dell'Università di Ankara.

1977 yılında Ankara'da doğdu. 1995 yılında Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda Lisans eğitimine başladı. 2000 yılında mezun oldu, aynı yıl Yüksek Lisans'a başladı. 2002 yılında İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalına Araştırma Görevlisi olarak atandı. 2003 yılında Yüksek Lisans'ını ve 2008 yılında doktorasını Luigi Pirandello hakkında tez yazarak tamamladı. Halen Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih - Coğrafya Fakültesi İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda Dr. Öğr. Üyesi olarak görev yapmaktadır.

23 FEBBRAIO /ŞUBAT - 12.00 SALON 2

CONFERENZA / KONFERANS

LETTERATURA INFANTILE ITALIANA: COLLODI, DE AMICIS, RODARI

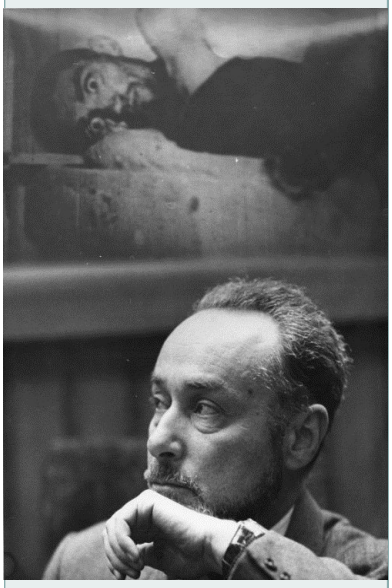
İTALYAN ÇOCUK EDEBİYATI: COLLODI, DE AMICIS, RODARI

con konuşmacılar: Doç. Dr. **Bülent Ayyıldız,** Arş. Gör. **Barış Yücesan**, Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Lingua: turca Konferans dili Türkçedir

La letteratura italiana per l'infanzia ha una storia ben radicata nei secoli. Le opere letterarie come "Pinocchio" e "Cuore", conosciute dai precursori della letteratura infantile nel mondo, sono i prodotti della cultura italiana. Quindi gli scrittori italiani come Carlo Collodi e Edmondo de Amicis sono i promotori di questo genere letterario. Un altro scrittore italiano che prosegue questa tradizione letteraria e che arricchisce l'immaginazione di ragazzi tramite la sua letteratura è Gianni Rodari. L'ispirazione letteraria e l'idea di accettare l'infanzia come una parte essenziale della società presente in questi tre scrittori costituiscono gli elementi potenti e affascinanti della letteratura italiana per l'infanzia.

İtalyan çocuk edebiyatı oldukça köklü bir geçmişe sahiptir. Bugün bildiğimiz anlamıyla, çocuk edebiyatının ilk örnekleri sayılabilecek "Pinocchio" ve "Çocuk Kalbi" gibi eserler İtalyan kültürünün ürünleridir. Dolayısıyla, Carlo Collodi ve Edmondo De Amicis gibi yazarlar, bu edebi türün ilk temsilcileridir. Bu gelenekten gelen ve eserleri ile çocukların hayal dünyasını zenginleştiren bir başka isim de Gianni Rodari'dir. Her üç ismin edebi esinlenmeleri ve çocukları sosyal hayatın bir parçaları olarak düşünmeleri, öykülerini bu çerçeveden sunmaları, İtalyan çocuk edebiyatının en güçlü ve ilgi çekici yönüdür.

23 FEBBRAIO /ŞUBAT - 14.00 SALON 3



CONFERENZA / KONFERANS

PRIMO LEVI: PER NON DIMENTICARE

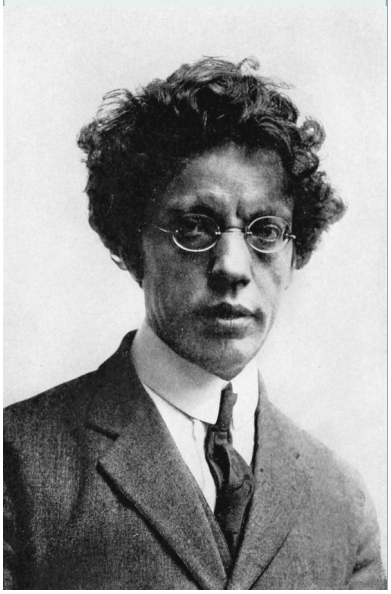
PRIMO LEVI: UNUTMAMAK!

con konuşmacı Dr. Öğr. Üy. **İlhan Karasubaşı**, Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Lingua: turca Konferans dili Türkçedir

Primo Levi trasmette ai lettori la propria amara esperienza vissuta nei campi di concentramento durante la II Guerra Mondiale. Egli si distingue dagli altri scrittori dello stesso genere per la sincerità, la discretezza e la semplicità nella trasmissione dei sentimenti. La violenza della guerra con le sue dure conseguenze, i campi di concentramento creati durante la II Guerra Mondiale, le regole sviluppate nei campi necessarie per la sopravvivenza: sono alcuni dei concetti espressi minuziosamente dallo scrittore. Mentre nell'opera intitolata "La Tregua" si constata come una persona sia costretta ad adeguarsi alla guerra e alle difficoltà di adattamento del dopoguerra; in "I sommersi e salvati" Primo Levi fa conoscere ai lettori tramite la sua esperienza personale le regole non scritte e disumante applicate nei campi di concentramento.

Yapıtlarında II. Dünya Savaşı döneminde toplama kamplarındaki yaşadığı acı deneyimi okuyucularına aktaran Primo Levi'yi benzerlerinden ayrıştıran ve öne çıkartan en büyük özelliği duyguları aktarımındaki içtenlik ve aynı zamanda, aktarımdaki ustaca kullandığı yalınlıktır. Savaşın şiddeti, doğurduğu acı sonuçlar ve II. Dünya Savaşı esnasında ortaya kavram olarak çıkan "Toplama Kampları", kamplardaki yaşam ve hayatın idame ettirilebilmesine yönelik gayri resmi kamp yasaları yazarın ustaca gözler önünde sunduğu bazı unsurlardır. "Ateşkes" adlı yapıtta kendi halinde bir insanın savaşa nasıl alıştığını, savaş sonrası duruma adapte olmakta yaşadığı zorluklar gözler önüne serilirken, "Boğulanlar ve Kurtulanlar" adlı yapıtta Toplama Kamplarının insanlık dışı uygulamaları ve fazla bilinmeyen kamp içerisinde uygulanan "yazılı olmayan" kurallar Primo Levi'nin deneyim ve gözlemleriyle okuyucuya aktarılmaktadır.

23 FEBBRAIO /ŞUBAT - 17.00 SALON 2



CONFERENZA / KONFERANS

GIOVANNI PAPINI: VITA, OPERE E FILOSOFIA

GIOVANNI PAPINI: YAŞAMI, YAPITLARI VE FELSEFESI

con konuşmacı Arş. Gör. **Barış Yücesan**, Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Lingua: turca Konferans dili Türkçedir

Giovanni Papini è uno dei più importanti nomi della letteratura italiana del ventesimo secolo. Per tutta la vita ha cercato di distinguersi all'interno del panorama culturale suo contemporaneo, tentando di svecchiarlo anche dissacrandolo. Lo scrittore infatti, vissuto tra il 1881 e il 1956, è noto per le polemiche alimentate tra gli intellettuali dell'epoca con le sue opere provocatorie e la sua filosofia di contestazione. Egli ambisce ad una cultura enciclopedica (già dall'infanzia aveva accarezzato l'idea di pubblicare un'enciclopedia) che trova riscontro nella sua poliedrica produzione.

20. yüzyıl İtalyan edebiyatının önde gelen isimlerinden biri olan Givanni Papini doğduğu andan itibaren sıradan olmamak için neredeyse tüm yaşamı boyunca çabalamıştır. Daha fazla okumayı ve insanlara çeşitli konularda görüşlerini aktarabileceği kitaplar yazmayı hedefler. Hatta öyle ki, daha küçük yaşlarda ansiklopedi yazmaya çalışır. 1881-1956 yılları arasında yaşamış olan yazar yaşamı, eserleri ve aykırı felsefesi ile dönemin entelektüel yaşamı üzerinde derin polemik konuları yaratmayı başarır.

24 FEBBRAIO /ŞUBAT - 14.00 SALON 3

CONFERENZA / KONFERANS
MATTIA PASCAL E VITANGELO MOSCARDA: DUE PROTAGONISTI DEI ROMANZI DI LUIGI PIRANDELLO
MATTIA PASCAL VE VITANGELO MOSCARDA: LUIGI PIRANDELLO'NUN ROMANLARINDAKİ İKİ KAHRAMAN

con konuşmacı **Alpay İzmirlier**, Ankara Üniversitesi Devlet Konservatuarı Opera Anasanat Dalı
Lingua: turca Konferans dili Türkçedir

I personaggi delle opere di Luigi Pirandello in genere sono formati da membri scelti da diverse parti della società e che appartengono soprattutto alla classe media dell'Italia. In realtà sono persone che possiamo incontrare in qualsiasi momento della nostra vita giornaliera. Questi personaggi raccontati con i loro pensieri, il loro amore e odio, le angosce del loro mondo interiore hanno un punto in comune. Per esempio hanno dei caratteri pigri, sono fissati su certe idee, vivono una vita piena di dolori. Mentre soffrono per piccoli problemi in certi momenti o per grandi in altri, non riescono ad adeguarsi al corso della vita. Siccome sono stati catturati dalla rete del destino e sono stati battuti, non alzano la voce contro la propria tristezza e il proprio dolore in un primo momento. Ma quando vogliono liberarsi da questa situazione ribellandosi, questo loro atteggiamento si trasforma in una ribellione che li spinge a una grave solitudine isolandoli da tutto e da tutti. Sebbene il personaggio reagisca prima di rassegnarsi alla disperazione della sconfitta che lo aspetta, sa bene che alla fine dovrà accettarla. Questa dinamica è ben visibile in Mattia Pascal e Vitangelo Moscarda, che sono tra i personaggi più famosi della narrativa pirandelliana.

Luigi Pirandello'nun yapıtlarındaki kahramanlar genellikle toplumun farklı kesimlerinden seçilmiş, özellikle de İtalya'nın orta halk sınıfına ait çeşitli bireylerden oluşurlar. Bu kişiler aslında günlük hayatımızda her gün karşımıza çıkabilecek sıradan insanlardır. Düşünceleri, sevgi ve nefretleri, iç dünyalarında yaşadıkları sıkıntılarla anlatılan bu farklı insanların ortak noktaları vardır. Örneğin acılarla dolu bir hayat yaşayan, belirli ideallere sabitlenmiş tembel kişilerdir. Bazen binlerce küçük ve bazen de büyük bir sorun yüzünden acı çekerken, hayatın akışına uyum sağlayamazlar. Yaşantılarını düzenleyen kaderin ağına yakalandıkları ve yenik düştükleri için başlangıçta üzüntü ve acılarına ses çıkarmazlar. Ancak daha sonra isyan ederek bu durumdan kurtulmak istediklerinde, bu davranışları onları her şey ve herkesten soyutlayarak büyük bir yalnızlığa iten başkaldırıya dönüşür. Kişi kendisini bekleyen yenilginin çaresizliğine boyun eğmeden önce bir tepki gösterse de, sonunda yenilgiyi kabullenmek zorunda olduğunu bilir. Pirandello'nun en tanınmış roman kahramanlarından olan Mattia Pascal ve Vitangelo Moscarda'da bu dinamik açık bir şekilde görülür.

Alpay İzmirlier

Nato nel 1971 ad Ankara, si è diplomato presso TED Ankara Koleji nel 1988. Nel 1993 ha conseguito la laurea presso il Dipartimento di Filologia Italiana dell'Università di Ankara. Ha terminato i corsi di specializzazione presso lo stesso dipartimento, dove dal 1994 al 2002 ha lavorato come assistente di ricerca . Tra il 2001 e il 2006 ha collaborato alla pubblicazione di alcuni libri con le sue traduzioni di poesie e novelle. Nel 2013 ha tradotto "La Grammatica di Dio" di Stefano Benni, pubblicata lo stesso anno presso la Casa Editrice "Efil". Dal novembre del 2015 è docente di lingua italiana presso il Conservatorio di Stato dell'Università di Ankara.

1971 yılında Ankara'da doğdu. İlk, orta ve lise öğrenimini TED Ankara Koleji'nde tamamladı. 1993 yılında, Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'ndan mezun olduktan sonra, 1997 yılında yüksek lisans öğrenimini tamamladı. 1994 ile 2002 yılları arasında aynı anabilim dalında araştırma görevlisi olarak çalıştı. 2001 ile 2006 yılları arasında yayımlanan, "Seçme Şiirler/Gabriele D'Annunzio" şiir derlemesinde bazı şiir çevirileri, "Sicilya Öyküleri" ve "Fantastik Öyküler" adlı öykü derlemelerinde üçer öykü çevirisi yer aldı. 2013 yılında, çağdaş İtalyan yazar StefanoBenni'nin "Tanrının Grameri – Yalnızlık ve Neşe Öyküleri" adlı kitabını çevirdi ve eser aynı yıl içinde, İtalya Dışişleri Bakanlığı'nın da katkılarıyla, Efil Yayınevi tarafından Ankara'da yayımlandı. 2015 yılının Kasım ayından itibaren Ankara Üniversitesi Devlet Konservatuarı Opera Anasanat Dalı'nda,okutman olarak, Seçmeli İtalyanca dersleri vermeyi sürdürmektedir.

SEGUITECI / BİZİ TAKİP EDİN / FOLLOW US

www.ambankara.esteri.it

@ItalyinTurkey

/ambankara

24 FEBBRAIO /ŞUBAT - 15.00 SALON 3

CONFERENZA / KONFERANS
IL GIALLO ITALIANO
İTALYAN POLİSİYE EDEBİYATI

con konuşmacı Doç. Dr. **Bülent Ayyıldız** Ankara Üniversitesi DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı
Lingua: turca Konferans dili Türkçedir

La letteratura gialla è uno dei generi più affascinanti del nostro tempo. In Italia ha delle caratteristiche uniche che lo separano dalle letterature gialle di altri Paesi. Oggi, noi vediamo il giallo italiano come un genere letterario caratterizzato dai fatti storici, sociali e politici. Il giallo italiano, tuttavia, include anche la sensibilità e la fragilità di un neonato. Lo scrittore che riflette le caratteristiche del giallo italiano in maniera perfetta e che supera questa fragilità è probabilmente Giorgio Scerbanenco. Per questo motivo, Scerbanenco è conosciuto come il vero padre della letteratura gialla in Italia.

Günümüzün en ilgi çekici konularından olan polisiye edebiyat, İtalya'da oldukça farklı bir serüven izler. Türün diğer ülkelerdeki gelişimine nazaran, kendine has, oldukça özgün özellikler barındırır. Tarihsel ve politik olayların şekillendirdiği, toplumsal yönü ağır basan bir tür olarak karşımıza çıkar. Ne var ki, İtalyan polisiye edebiyatı yeni doğan bir çocuğun hassasiyetini ve kırılganlığını bünyesinde taşır. Bu kendine haslığı en iyi yansıtan, kırılganlığı aşarak, İtalya'da sağlam bir temelde polisiyeyi şekillendiren isim belki de Giorgio Scerbanenco'dur. Yarattığı karakterler, ele aldığı konular ve anlatım şekli ile Scerbanenco İtalyan polisiye edebiyatının babası konumundadır.